

Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i oddzielił sobie z oszacowania będąca skonsultowaną i żona jego i przyniósłszy część jakąś przy stopach wysłanników położył
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i zatrzymał (część) zapłaty, za wiedzą też żony, a pewną część przyniósł i położył u stóp apostołów.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i oddzielił sobie z szacunku* (za wspólną wiedzą) i kobiety, i przyniósłszy część jakąś, przy nogach wysłanników położył. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i oddzielił sobie z oszacowania będąca skonsultowaną i żona jego i przyniósłszy część jakąś przy stopach wysłanników położył
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i potajemnie, lecz za wiedzą swej żony, zachował dla siebie część zapłaty. Resztę przyniósł i położył u stóp apostołów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I za wiedzą swojej żony odłożył <i>sobie</i> część pieniędzy, a pewną część przyniósł i złożył u stóp apostołów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ujął nieco z onych pieniędzy z wiadomością żony swojej, a przyniósłszy część niejaka, położył u nóg apostoelskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i ujął z pieniędzy za rolą, z wiadomością żony swej, a przyniósłszy część niektórą, położył przed nogi apostoelskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i za wiedzą żony odłożył sobie część zapłaty, a jakąś część przyniósł i złożył u stóp Apostołów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I za wiedzą żony zachował dla siebie część pieniędzy, a resztę przyniósł i złożył u stóp apostołów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i za wiedzą żony odłożył sobie część zapłaty, a resztę przyniósł i złożył u stóp apostołów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	lecz w porozumieniu z żoną zatrzymał dla siebie część zapłaty. Resztę przyniósł i złożył przed apostołami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	lecz odjął sobie coś z zapłaty za wiedzą żony i tylko pewną część przyniósł i złożył u stóp apostołów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i w porozumieniu z żoną zatrzymał dla siebie część pieniędzy, a drugą część zaniósł apostołom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Część pieniędzy za wiedzą żony zatrzymał dla siebie, a resztę przyniósł i złożył u stóp apostołów.

¹⁾ <x>510 4:34-35</x>

²⁾ O pieniądzach za sprzedaną posiadłość.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і приховав частину грошей, - про це знала дружина, - і, принісши іншу частину, поклав біля ніг апостолів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz zabrał sobie trochę z ceny, za wiedzę swojej żony. Przyniósł też pewną część i położył u nóg apostołów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i za wiedzą żony zatrzymał sobie część dochodu, choć część przyniósł wysłannikom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i za wiedzą żony potajemnie zatrzymał część zapłaty, a tylko część przyniósł i złożył u stóp apostołów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Za jej zgodą wziął jednak część pieniędzy dla siebie, a resztę zaniósł apostołom, mówiąc, że to cała kwota.